**硕士(博士)学位论文(审查用)**

基于认知词汇学的中韩文学翻译研究

- 以申京淑的《钟声》为中心 -

A Study on Chinese-Korean Translation of*“◯◯◯◯”*

written by ◯◯◯

论文作者: ◯◯◯

指导教授: ◯◯◯

2021(论文审查合格年份)

○○○学科(14p)

○○○专业(14p)

檀国大学研究生院(15p)

基于认知词汇学的中韩文学翻译研究

- 以申京淑的《钟声》为中心 -

A Study on Chinese-Korean Translation of *“◯◯◯”*

written by ◯◯◯

此论文作为硕士(博士)学位论文提交(15p)

论文提交的年份和月份(15P)

檀国大学研究生院(15p)

○○○学科(14p)

○○○专业(14p)

论文提交者姓名(15P)

○○○的硕士(博士)学位论文

判定为合格(20p)

审 查 日：2021. ○○. ○○. (14p)

审 查 委 员 长 印

审 查 委 员 印

审 查 委 员 印

审 查 委 员 印

审 查 委 员 印

檀国大学研究生院(20p)

(韩文摘要)

基于认知词汇学的中韩文学翻译研究

- 以申京淑的《钟声》为中心 -

檀国大学研究生院

中韩翻译学科

◯◯◯

本论文是将◯◯◯的《◯◯◯◯》进行韩语翻译，并对翻译过程中出现的问题和错误进行分析的一篇论文。◯◯◯的小说是以日常生活为素材，真实而有条不紊地展开的一个作品。他的短篇小说《◯◯◯◯》讲述了作者上小学时发生的9件事。作者以一种朴实而又平易近人的表达方式，叙述了日常生活中的琐碎小事，并表达了对母亲深切的爱。本论文对其中的“离别”和“思念”两个篇章进行了翻译和错误分析。

本论文共分为四章。第一章是绪论，由研究范围，研究方法，作者和作品介绍组成。第二章是作品翻译，将《◯◯◯◯》翻译成韩语，并且将整体排版安排成便于原文和翻译文对照分析的格式。第三章是翻译的错误分析，主要针对翻译过程中的错误进行分析，并提出了翻译方案。第四章是结论，主要针对本论文的整体翻译情况进行了总结评价。

关键词：◯◯◯的《◯◯◯◯》，离别，思念，中‧韩翻译，错误分析

目录

(Contents)

韩文摘要 ⅰ

目 录 ⅱ

表 索 引 iii

图 索 引

第 1 章 绪 论 1

第1节 研究背景和目的 1

第2节 研究对象和研究方法 3

第3节 先行研究 3

**第 2 章 理论背景** **5**

第1节 认知语言学角度上的词汇语义学

1. 认知语言学在翻译学中的应用

2. 从翻译学的角度看词汇含义的处理

第2节 翻译中与对等应用相关的理论

1. 奈达(Nida)的对等理论

2. 科勒(Koller)的对应和等值理论

**第 3 章《钟声》中翻译错误上的语言学角度分析** **33**

第1节《钟声》的文本类型和特征

1..作者的文体与美学角度上的切入

2.《钟声》的文本类型

3.《钟声》的词汇特征

第2节《钟声》的中韩翻译中词汇和意义上的错误类型

1. 原著中多义词义项选择上的错误

2. 译文中词汇使用上的错误

3. 译者因对原文理解不足而导致的错误

第3节 语言学角度上的错误案例分析

1. 词汇层次上的翻译错误定量分析

2. 词汇层次上的翻译错误原因分析

3. 词汇层次上的翻译错误对策

**第 4 章《钟声》中翻译错误上的翻译学角度分析**  **33**

第1节 文学的文化性转换和翻译对等

1. 文学上的对等与文化上的转换

2. 文学上的对等与翻译策略

3. 读者亲和力的文学翻译和对等

第2节 翻译对等原则与上下文的关系

1. 形态上的对等错误

2. 上下文上的对等错误

3. 意思疏通上的对等错误

第3节 翻译学角度上的错误案例分析

1. 文化转换上的对等错误定量分析

2. 文化转换上的对等错误原因分析

3. 文化转换上的对等翻译方案

**第 5 章 从认知学对等角度看译者的作用** **33**

第1节 认知观点和译者的介入

1. 译者的观点主义解析

2. 译者的读者亲和力解析

第2节 从对等理论角度看译者的作用

1. 译者自身的源语言水平和目标语言水平

2. 译者对词汇及文化背景的理解

第3节 译者的主导性创意与直接性介入

1. 针对原文的重组

2. 基于作者意图的创意性翻译

**第 6 章 结论** **33**

参考文献 37

附录 39

英文摘要 45

表 索 引

(List of Tables)

<表 1>

<表 2>

<表 3>

图 索 引

(List of Figures)

<图 1>

<图 2>

<图 3>

第 1 章 绪 论(16pt)

第1节 研究背景和目的(14pt)

|  |
| --- |
| 正文的字体大小设置为11pt，脚注的字体大小设置为9pt  字体使用‘한컴바탕’，或者‘휴명명조’(韩语/汉语)，英文字体使用‘Times New Roman’行间距(줄간격)设置为200%，字间距(자간)设置为0%，缩放(자폭)设置为100%开头缩进(들여쓰기)空两格 |

本论文选定了韩国女权主义代表作品孔枝泳的《像犀牛角一样只身前行》中文译本为研究对象，针对“翻译腔问题中的性别翻译”进行研究。虽然对于翻译腔的解释每位学者都略有差异，但是翻译腔一般是在不考虑翻译文本(Target Text, 用‘TT’缩写)词汇方面、句法方面、语用方面及惯用法方面上的用法和条理的基础上，根据字典上的意思“一对一”翻译出的生硬且不恰当的表述。[[1]](#footnote-1) 如下文所示，参考‘경험’一词用中文翻译时出现的问题。

例子 1)： 그분은 교수 경험이 풍부한 분이다.

译文 ① : 他教学经验丰富(○)

译文 ② : 他教学经历丰富(×)

例子 2) 나는 이런 일을 경험한 적이 없다.

译文 ① :我没有经历过这样的事(○)

译文 ② :我没有经验过这样的事(×)

例子 3) 나는 밥을 먹었다.

译文 ① : 我吃饭了(○)

译文 ③ : 我饭吃了(×)

在以上的三个例子中①和②是因对词汇的理解不恰当而导致的翻译腔问题，③是对句法的理解不恰当而导致的翻译腔问题。翻译腔是以“在一个非原文的文章中，翻译痕迹明显的翻译方式”[[2]](#footnote-2)将原文的形态或风格直接反映在翻译文上的情况。

翻译腔的出现是由于翻译者的无知或失误而导致，基本上是在SL的词汇、形态、句法、语用、惯用层次上发生的错误。类似这种翻译腔问题被认为是导致翻译质量下降的代表性原因。

这篇文章在翻译腔的问题中，以性别翻译为研究目的在以下研究背景中进行。

第一，目前在中国的韩国文学翻译作品中翻译腔的现象泛滥，降低了翻译的整体质量。在韩国文学作品的中文翻译本中, 虽然有高水平的翻译, 但翻译腔现象依然存在。[[3]](#footnote-3)

第2节 研究对象和方法

第2节 先行研究

第 2 章 理论背景

第1节 认知语言学角度上的词汇语义学

1. 认知语言学在翻译学中的应用

第 6 章 结论

如前面绪论所述，翻译时应具备各种条件，翻译时在保证充分表达出原文作者的意图上，使登场人物的语言、行为、心理与原文相吻合。

对此，本论文从A语言(汉语)到B语言(韩语)的翻译过程中，对以汉语为母语的翻译者所表现出的错误进行简略的分析。

|  |
| --- |
| ‧ 原文 ① : ≪◯◯◯◯≫ |
| ‧ 第一次翻译 ：≪고소구제≫ |
| ‧ 第二次翻译 ：≪我上小学高年级时发生的9个小插曲.≫ |
| ‧ 第三次翻译 ：≪◯◯◯◯◯◯≫ |
| . 第四次翻译 ：≪◯◯◯◯◯◯≫(“离别”和“思念”) |

最初翻译成汉语，后来再用韩语传达的意思不太清晰。所以，第二次翻译时将意思展开来翻译。但是这样的翻译题目会变长，变得很奇怪。从原文的意思来看，这篇文章是作者通过上小学高年级时发生的趣事来回忆母亲的一篇文章。另外，在《2015年中国短篇小说集》中仅选取了原文的“离别”和“思念”两个篇章，没有必要翻译‘九题’。因此，第三次翻译时将其修改为《◯◯◯◯◯◯》。

**参考文献(I)**

|  |
| --- |
| ※行间距(줄간격)设为160%，字间距设为-5%，缩放(자폭)设为95%，字体使用“한컴바탕”，并将字体大小设为11pt，段落减少缩进量(내어쓰기)设为10%。  参考文献排列顺序为“韩文文献→中文文献→英文文献”。  中文文献的编写方式与韩文文献的编写方式一致。  韩文文献依据学者的姓氏按照‘가나다’的顺序排列，中文和英文文献按照字母的顺序排列。 |

강수정(2016) 전공을 위한 중국어 통역ㆍ번역. 다락원출판사, 서울. 대한민국.

김현미(2005) 글로벌 시대의 문화 번역. 또 하나의 문화, 서울. 대한민국.

김혜림(2006) 중국어 통역‧번역 사전. 이화여자대학교출판부, 서울. 대한민국.

홍길동(2008) “우리나라 쌀의 품종 특성”. 한국음식과학학회지, 34(1), pp. 2-18.

이재희(1990) 한국의 독점자본에 대한 연구. 박사학위논문, 단국대학교, 대한민국.

박근(1973. 7. 17) “클린턴의 신아시아 정책”. 동아일보, p. 5.

저자미상(1921. 9. 10) “클린턴의 신아시아 정책”. 동아일보, p. 5.

李伟(2016) 同声口译. 21世纪出版社，北京. 中国.

马建国(2008) “口译的特点”. 国际会议, 34(1), pp. 2-18.

彭健康(1990) 翻译的研究对象. 博士学位论文, 韩中大学, 中国.

Sternberg. D.(1988) How to Complete and Survive Your Doctoral Dissertation.

St. Martin & Griffin, New York, USA.

**参考文献(II)**

1. 韩国文献(排列顺序: ①单行本→ ②学术期刊→ ③学位论文→ ④报告书→ ⑤新闻或电子文档)

(1) 单行本

|  |
| --- |
| -作者是一个人的情况  例子) 作者姓名(发表年份), 『书名』, 版数, 出版社.  -作者是两个人的情况  例子) 김단국, 양00(发表年份), 『书名』, 版数, 出版社.  -作者是三个人的情况  例子) 김단국 외 2명(发表年份), 『书名』, 版数, 出版社.  -学会或者机关出版的文献，需在作者姓名处写学会或者机关的名称或简称。  例子) 노동법실무연구회(2019), 󰡔근로기준법주해 Ⅰ󰡕, 박영사.  **-引用了同一个作者的其他文献的情况：→省略作者的姓名，并在作者姓名的位置上用下划线代替，后面再写论文发表年份，书名，版数，出版社。** |

김단국(2020), “2020 단국대학교 대학원요람”, 단국대학교 대학원.

김형배(2018.0), 󰡔노동법󰡕 제26판, 박영사,

김형배·박지순(2020), 『노동법 강의』제9판, 박영사.

노동법실무연구회(2019), 󰡔근로기준법주해 Ⅰ󰡕, 박영사.

(2) 论文

|  |
| --- |
| 如果是学位论文或者是学术期刊上的论文则遵循以下示例编写，其他的则遵循单行本的编写方式。  -引用学位论文时的编写方式  例子) 김단국, “논문제목”, 박사(석사)학위논문, 단국대학교 대학원.  -학술지에 게재된 논문의 경우  例子) 김단국, “논문제목”, 경영법률 제0권 제0호, 한국경영법률학회. |

김단국(2019), “단시간근로자 보호제도에 관한 연구”, 박사학위논문. 단국대학교 대학원.

강성태(1998), “노동법상 단시간근로자의 보호”, 「법학의 현대적 제문제, 덕암 김병대 교수 회갑 기념논문집」, 대흥기획.

강성태((((2008), “비정규직법 시행 1년의 평가”, ｢법학논총」제25권 제4호, 한양대법학연구소.

강현주( 2012.3), “비정규직근로자 반차별권과 사회보험에 의한 보호”, 「노동법학」제41권, 학국노동법학회.

강희영(2014), “일·가정 양립을 위한 시간선택제 일자리 창출 방안”, 한국정부학회 학술발표논문집.

강희원(2012), “근로계약의 기간에 대한 일고찰”, 「노동법 연구」제32권 0호.

구미영(2012), “기간제 단시간근로자 임금차별의 판단”,「노동법학」제42권, 학국노동법학회.

김근주 외 6명(2018), “비정규직 대책의 현황과 과제”, 한국노동연구원.

(3) 报告书等

경제사회발전 노사정위원회(2014), "시간선텍제 입법방안 간담회 자료".

고용노동부(2020), “2020년 고용노동부 업무보고”.

고용노동부(2019),“가족돌봄·본인건강·은퇴준비·학업을 위한 근로시간단축제도 가이드 북”.

고용노동부((2015), “2015년 시간선택제 일자리 지원사업 시행지침”.

**(4) 新闻报道**

김단국(2021. 2. 8), “완판 된 한우세트.. 진열대엔 '진짜' 창고엔 '미국산'”, 00일보.

2. 外国文献

|  |
| --- |
| -外国文献的编写方式也与韩国文献的编写方式一致。 |

Deirdre McCann(2008), Regulating Flexible Work, Oxford University Presss.

Eszter Sandor(2009), European Company Survey 2009 - Part-time work in Europe, Eurofound.

菅野和夫(2019), 『労働法』, 第12版, 弘文堂.

水町勇一郞(2018), 『労働法』, 第7版, 有斐閣.

菊池馨実( 2014), 社会保障法, 有斐閣.

(Abstract)

A Study on Chinese-Korean Translation of “◯◯◯◯”written by ◯◯◯

HONG Gildong

Department of Chinese Interpretation and Translation

Graduate School of International Studies

Dankook University

This paper translates ~ ~ ~

Key words: ◯◯◯, Nine things, Farewell, Childhood Memories, Chinese-Korean translation, Error analysis

1. 박종홍,『철학개설』, 박영사, 1997, p. 2; 김종서 외2인,『철학개설』, 박영사, 1997, pp. 2~3. [↑](#footnote-ref-1)
2. 김재순, “서면투표를 이용한 주주총회의 운영”,『경영법률』제12집 1호, 한국경영법률학회(2001), pp. 2~3; 김애순, “성인기의 연령중가와 상황평가에 따른 대처 행동 양식의 차이”, 연세대학교 박사학위 논문(1987), pp. 2~3; ‘몽골 대초원으로 뻗어나가는 한국인의 기상’,『한겨레신문』, 2013.2.20; 중앙보육정보센터. <http://www.educare.or.kr>(검색일: 2020. 1. 2). [↑](#footnote-ref-2)
3. 『』 [↑](#footnote-ref-3)